

Johnson, C. A.

## Маяковский и его "Хат Хардет Хена"

In: *Literatura, umění a revoluce : sborník vědeckého symposia věnovaného osmdesátému výročí narození V.V. Majakovského a čtyřicátému výročí úmrtí A.V. Lunačarského*, Brno 30. října - 2. listopadu 1973. Burian, Jaroslav (editor); Mikulášek, Miroslav (editor). Vyd. 1. V Brně: Universita J.E. Purkyně, 1976, pp. 121-128

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121285>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

C. A. JOHNSON (LEEDS)

## МАЯКОВСКИЙ И ЕГО „ХАТ ХАРДЕТ ХЕНА“

В своем *Как делать стихи?* (1926) Маяковский говорит о так называемых „заготовках“, то есть о том, как поэт все время собирает поэтический материал, не зная точно, когда, и где этот материал может пригодиться. Он пишет:

„Хорошую поэтическую вещь можно сделать к сроку, только имея большой запас предварительных поэтических заготовок“.)

Как пример „заготовки“ Маяковский цитирует „нравящийся мне размер какой-то американской песенки“:

Хат Хардет Хена  
Ди вемп оф совена  
Ди вемп оф совена  
Джи-ей.

Маяковский воспроизводит звуки, как он их слышал и запомнил, а по-английски это *Hard-hearted Hannah, the vamp of Savannah, the vamp of Savannah, GA*, где речь идет об известной Ханне, с жестоким сердцем из города Саванна, в штате Джорджия, которая, шутя, беспощадно покоряла сердца всех мужчин.

Эта „песенка“, остальные слова которой тоже интересные и даже интереснее, была написана и опубликована в 1924 г. Впервые ее спела Франсес Уильямс (*Frances Williams*) и она потом исполняла ее в музыкальном спектакле *Невинные глаза (Innocent Eyes)*. Песня стала очень популярной затем в исполнении Маргариты Юнг (*Margaret Young*) в мюзик-холле. В наши дни известна интерпретация певицы Эллы Фицджеральд (*Ella Fitzgerald*) в фильме 1955 года, *Блюзы Пита Келли (Pete Kelly's Blues)*.<sup>2)</sup>

(Тут на конференции докладчик показал публике ноты песни, которые он привез с собой в Брно. Председатель, с замечательным присутствием духа, тут же позвал в актовый зал пианиста, который сыграл песню. Председатель даже пригласил ошарашенного докладчика спеть

песню. Тот отказался. Каждый чех, может быть, музыкант, но не все англичане умеют петь.)

Короче говоря, песня была опубликована за год до пребывания Маяковского в Нью-Йорке, и она пользовалась популярностью, когда он был там.

Очень интересно, даже замечательно, как Маяковский без знания английского языка сумел схватить буквально из воздуха, так сказать, звуки этой песни и уже дома в Москве записать их. Такой факт много говорит о его слухе и о его звуковой памяти.

Когда мы рассматриваем переводы *Как делать стихи?*, видно, что нужно знать не только английский язык американского варианта, но и американскую популярную музыку, чтобы избежать бессмыслицы. Английские переводчики *Как делать стихи?* вообще переводят этот момент правильно; я не буду перечислять их. Э л ь з а Т р и о л е также переводит точно, кроме неправильного написания города Саванна.<sup>3)</sup> Итальянский и немецкий переводы также правильны, потому что, видимо, они следят за французским переводом.

Но польский и чешский — простите — переводы — это не переводы, а скорее версии довольно свободные. В польской версии<sup>4)</sup> мы читаем:

Hat Hardat hana  
Dee wamp of sovana  
Dee wamp of sovana  
Ga-ei

Эти слова не имеют никакого смысла. Мне кажется, что польская версия неправильна оттого, что переводчик делает транслитерацию „подлинника“ Маяковского, т. е. „текст“ становится все дальше от источника, и поэтому испорченнее. В чешском *O verši* мы читаем:

Hat, harness and Hennah,  
The vamp of Savannah,  
The vamp of Savannah,  
Gee-ah!

То же самое встречается у М и р о с л а в а Н е м а н а.<sup>6)</sup> Тут первая строка совсем испорченная; причем тут „шляпа“ и „сбруя“, и кто эта неизвестная женщина? И почему восклицательный знак в конце? Однако можно посочувствовать переводчику. Он, может быть, хотел воспроизвести не буквальное значение, а дух „подлинника“.

Но спрашивается, о каком „подлиннике“ вы говорите? Где он? Ясно, что один источник — английские слова песни в опубликованных нотах, т. е. слова авторов песни. Но существует, как неотъемлемая часть *Как делать стихи?*, и версия Маяковского, которая тоже подлинник. Притом, в *Как делать стихи?* Маяковский дает, может быть, не строгую русскую

# Hard Hearted Hannah

(The Vamp Of Savannah)

By JACK YELLEN  
BOB BIGELOW  
and CHAS. BATES

Moderato

Ukulele arr. by  
MAY SINGHI BREEN

VOICE

Vamp

In old Sa-van-nah, I said, Sa-van-nah,  
You ought to see her, You ought to see her,

The wea-ther there is nice and warm; The cli-ma-tés of the south-ern brand,  
Out-side she's just as soft as silk; But so-cial-ly she's hard as nails,

But here's what I don't un-der stand; They've got a gal there,  
She's just a gal who hates the males! And when she's nas-ty,

Copyright MCMXXIV by AGER, YELLEN & BORNSTEIN, Inc., New York

Performing Rights Reserved

International Copyright Secured

For all Countries of the World (excepting U. S. A., its Possessions, Dominion of Canada, Australia & New Zealand) The property of  
THE LAWRENCE WRIGHT MUSIC CO., 54, Greek Street, London, W. 1. (Tel: REGent 7111).

A pret - ty gal there, Who's cold - er than an arc - tic storm; Got a  
Oh, when she's nas - ty, She's 'bout as sweet as sour milk; No - thing

E<sub>b</sub> B<sup>b</sup>+ E<sub>b</sub> B<sup>b</sup>+ E<sub>b</sub> E<sub>b</sub> E<sub>b</sub>

heart just like a stone; E - ven ice - men leave her a - lone They call her  
she likes bet - ter than Feed - in' pois - oned food to a man They call her

D G<sub>6</sub> D<sub>7</sub> G<sub>2</sub> C<sub>7</sub> F<sub>9</sub> B<sub>7</sub>

**CHORUS**

Hard heart - ed Han - nah, the vamp of Sa - van - nah, The mean - est gal in town; -  
Hard heart - ed Han - nah, the vamp of Sa - van - nah, The mean - est gal in town; -

*p.f*

E<sub>b</sub> B<sup>b</sup>7 B<sup>b</sup>m C<sub>7</sub> F

Leath - er is tough but Han - nah's heart is tough - er; She's a gal who loves to  
Talk of your cold, re - fri - ger - at - ing Mam - mas, Bro - ther, she's the Pol - ar

B<sup>b</sup>7 G<sub>m</sub> B<sup>b</sup>7 E<sub>b</sub>

Hard Hearted Hannah - 8

see men suf-fer! To tease 'em and thrill 'em To tor-ture and kill 'em  
 bear's pa-jam-asi To tease 'em and thrill 'em To tor-ture and kill 'em

Chords: C<sub>b</sub>, B<sub>b</sub>7, E<sub>b</sub>, B<sub>b</sub>7, B<sub>b</sub>m, C<sub>7</sub>

Is her de-light, they say, — I saw her at the sea-shore with a great big pan; There was  
 Is her de-light, they say, — An ev-ning spent with Han-nah in a big arm-chair, Is like

Chords: F, G<sub>7</sub>, C<sub>m</sub>, E<sub>b</sub>7, F<sub>m</sub>, C<sub>b</sub>

Han-nah pour-ing wa-ter on a drown-ing man; She's Hard heart-ed Han-nah, The  
 trav-ling thru A-las-ka in your un-der- wear, She's Hard heart-ed Han-nah, The

Chords: E<sub>b</sub>, B<sub>b</sub>m<sub>6</sub>, C<sub>7</sub>, F<sub>7</sub>

Vamp of Sa-va-nah Town. They call her A.  
 Vamp of Sa-va-nah Town.

Chords: F<sub>m</sub>7, B<sub>b</sub>7, E<sub>b</sub>, G<sub>dim</sub>, B<sub>b</sub>7, E<sub>b</sub>, G<sub>dim</sub>, E<sub>b</sub>, B<sub>b</sub>7, E<sub>b</sub>, C

транслитерацию английских слов (он не знал английского), но звуковую транскрипцию, притом звуковую транскрипцию какого-нибудь индивидуального исполнения, притом негритянского исполнения. „Подлинник“ Маяковского уже „испорченный“ с самого начала. В таком случае не может быть и речи о переводе в настоящем смысле этого слова.

Почему я говорю, что это негритянское исполнение? Все три певички, которых я назвал, негритянки. Но дело даже не в этом. Я умолкаю, пусть Р и т а Р а й т будет моей руководительницей, она объясняет все. Я хочу привести ее слова полностью:?) „Надо сказать, что у него (Маяковского) было совершенно сверхъестественное восприятие звуковой ткани любого языка. Стоит только посмотреть, как органически вжились иностранные слова и целые фразы в его стихи, чтобы понять, как он чувствовал дух языка, даже почти не зная его . . . Он замечательно запомнил, — очень любил повторять, — „вкусные“ кусочки стихов, песенок, даже не вникая в смысл. Помню, как, приехав из Америки, он требовал, чтоб я перевела ему „привязавшиеся“ строки какого-то фокстрота, которые в его передаче звучали так:

Хат Хардет хена  
Ди вемп оф совена  
Ди вемп оф совена  
Джи-ей.

Я никак не могла понять, что это значит. И только совсем недавно, прочтя эти строчки по-английски, я сразу услышала знакомый голос, который отбивал их, как чечётку, а потом трунил надо мной: — Ага, оказывается, вы по-американски ни в зуб ногой!

Как же мне могло прийти в голову, что Маяковский, очевидно поймав эти строчки на-слух, в исполнении какого-нибудь джаза, повторял их с явно негритянским акцентом? Немудрено, что в таком виде я не могла узнать „жестокую Ханну, пожирательницу сердец из Саванны“.<sup>8)</sup>

Так что получается следующая схема:

1. Ханна (в опубликованных нотах), 2. Ханна (в исполнении негритянской певички), 3. Маяковский слышит, схватывает из воздуха, делает из этого „вкусного кусочка“ „заготовку“, 4. Маяковский впоследствии воспроизводит в *Как делать стихи?* „вкусный кусочек“ в своеобразной письменной форме, с помощью Риты Райт, 5. Переводы на разные языки *Как делать стихи?* Но подлинник в нотах все еще существует рядом с подлинником Маяковского. Видно, это вопрос текстологии.

Дорогие коллеги! Я надеюсь, что вам не окончательно надоели мои исчерпывающие соображения о Ханне с жестоким сердцем (я боюсь сделать, как мы говорим по-английски, из бугра гору); ведь это всего три-четыре строки целого трактата. Меня можно извинить, потому что в *Полном собрании сочинений Маяковского* нет соответствующего, и, по-моему, ожидаемого и нужного в полном собрании примечания. Ци-

тируется только часть тех строк Р и т ы Р а й т, которые я привел. Ханна заслужила примечания! И за этим куском поднимается более важный вопрос постоянного притяжения Маяковского к английскому языку, хотя он не знал его и не учился ему. Я думаю, например, о Мистере Понт Киче и о его исковерканном языке в *Бане*. Я думаю о *Как я ее рассмешил*, где мы читаем: — Ес уайт плиз файф добль арм стронг . . . —, пример тех „диких, сверханглийских фраз“, которые Маяковский „судорожно“ „рожает“.<sup>9)</sup>

Мы знаем очень мало о том, как Маяковский проводил время в Нью-Йорке и в Америке вообще. Мы знаем, например, что он был в Нью-Йорке, что он встретил старого друга Давида Бурлюка и его жену, что он гостил у них. Мы знаем, что в конце сентября 1925 г. он был в Чикаго, а в течение октября он посещал другие города, где он выступал перед эмигрантской публикой с левыми взглядами. Об этой „официальной“ стороне его пребывания в Америке мы знаем из *Литературной хроники Катаняна*. Но что видел и слышал Маяковский в самом деле? Кажется, мы никогда не будем знать. В *Моем открытии Америки* Маяковский сам молчит. Создается впечатление, что он ничего не открыл. А все остальное — слухи.

Где мог бы тогда, в 1925 г., в Америке, услышать Маяковский эту песню? Катанян в четвертом издании *Литературной хроники*<sup>10)</sup> приводит перевод Риты Райт статьи о Маяковском Майкла Гольда, которая появилась в газете „Мир“ (The World) от 9-го августа, 1925 года. Гольд пишет: „Сейчас этот молодой человек живет близ Вашингтонсквера, по вечерам ходит в негритянские кабаре Гарлема или в бильярдную на 14-й улице“. Конечно, очень лестно для исследователя думать, что он открыл тайну: действительно, наш поэт услышал Ханну в Гарлеме, родине джаза, в его цветущее время! И воображение исследователя рисует прекрасные сцены о том, как Маяковский посещал кабаре Гарлема и слушал великих музыкантов, например, Луи Армстронга, певцов и певиц джаза. Но я думаю, что истина — прозаичнее.

Есть научный метод, есть и случайность; я верю в одно не больше, чем в другое. У меня была книга Джозефа Фримана *Американский завет*.<sup>11)</sup> Перелистывая на досуге этот экземпляр, я нашел на странице 336 описание вечеринки, где был Маяковский. Независимо от Катаняна, который также упоминает эту книгу, я нашел очень любопытное место!

Фриман пишет, что буржуазная пресса уделяла мало внимания Маяковскому, когда он был в Нью-Йорке. Он описывает поэта, как он выглядел тем летом. Потом он описывает выступление Маяковского. Позже, пишет Фриман, устроили в честь поэта вечеринку в частном доме, где пили, танцевали, обсуждали разные проблемы, где Маяковский читал свои стихи (и поднял Фримана до потолка) и где бедный, неповторимый Майкл Гольд заплакал и затем говорил красноречиво о пролетарской



революции. „Это было типично для веселых двадцатых годов — джазовые пластинки, джин-самогон, танцы без пиджака“. „Джазовые пластинки“ — вот интересная вещь. Я думаю, что Маяковский впервые услышал свою *Хат Хардет Хену* именно там, на вечеринке Фримана, что придает моей схеме еще один размер: Маяковский услышал негритянское исполнение песни на пластинке, т. е. механическим образом.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1) Владимир Маяковский, *Полное собрание сочинений* в 13-ти томах. Том 12. ГИХЛ, М. 1959, 89—90.

2) Nat Shapiro, *Popular Music. An Annotated Index of American Popular Songs. Volume 5: 1920—1929.* New York: Adrian Press, 1969, 123. Авторы песни: Jack Yellen, Bob Bigelow, Charles Bates.

3) Elsa Triolet, *Majakowski.* Paris: Les éditeurs français réunis, 1963, 17. Она пишет: „il était jaloux de certaines chansons, il était jaloux de ‚Hard hearted Hannah, the vamp of Savana...‘, des chansons au rythme d’alcool et de printemps...“

4) Mieczysław Jastrun, *Włodzimierz Majakowski. Utwory sceniczne. Proza.* Warszawa: Czytelnik, 1959, 481.

5) O verši. Československý spisovatel, Praha 1951, 20.

6) Miroslav Neman, *Ako robí verše.* Slovenský spisovateľ, Bratislava 1951, 23. Пунктуация в этом переводе своеобразна.

7) Р. Райт, *Двадцать лет назад*, 108—131 в: В. Азаров и С. Спасский, ред., *Маяковскому. Сборник воспоминаний и статей.* ГИХЛ, Ленинград, 1940. Она, должно быть, помогала Маяковскому, когда он записывал слова. Маяковский не мог услышать эти слова, как он их записывает, потому что они явно в этой форме противоречат нормам английского — и американского — произношения.

8) В этом отрывке — два примечания Р. Райт. После слов песни она пишет: „это — транскрипция самого Маяковского“. После слов „... прочтя эти строчки по-английски...“ она ссылается на книгу Триоле, на издание 1939-ого года.

9) Владимир Маяковский, *Полное собрание сочинений* в 13-ти томах. Том 7. ГИХЛ, Москва 1958, 360.

10) В. Катанян, *Маяковский.* Литературная хроника. 4-ое доп. изд. 1961. 241, 468.

11) Joseph Freeman, *An American Testament. A Narrative of Rebels and Romantics.* London: Victor Gollancz Ltd (Left Book Club edition), 1938, 336.